

# 「警學高級日文」教授法之探討

陳艷紅

中央警察大學通識教育中心副教授

**摘要：**本課程授課以來，教師與學生之間透過網路傳遞教材，繳交作業，上課時投影片秀出批改後的作業；學習者努力查字典，自然形成一股「輸人不輸陣」的榮譽感。不同程度的學習者提出五花八門的問題，增加學習的趣味性。總而言之，符合行政警察理論與實務之日文教材，是資訊化社會語言學習的選擇，正是本課程「警學高級日文」的教學目標，學習者能在「警學高級日文」的授課中，學會從日文資料知悉日本警察政策之理論與實際，以為日後在研究或勤務上的參考，是本課程的宗旨。

**關鍵詞：**行政警察、研究生、第二外文

**綱目：**

壹、前言

貳、教學計畫

參、授課方式

肆、電腦資源促進學習效果

伍、提升聽說讀寫能力

陸、結語

## 壹、前言

行政警察研究所開設第二外文選修課，研究生必需修習兩年四學期，每學期兩個小時一學分的第二外文，日文是選項之一，科目名稱爲「警學高級日文」。從科目名稱「警學高級日文」的字面意思即可明瞭課程設計的目的，是要研究生透過日文學習，認知日本警察制度與社會現況，以作為其行政警察研究題材以及日後在工作上之運用。是以，「警學高級日文」堪稱是行政所研究生所修習學分中，深具開創性，且有實質效益的課程。筆者擔任本課程的時間不長，但從與學習者的互動之中，逐漸修正授課計畫，充實教授內容，至目前已累積些許心得，本文之研究動機即爲「警學高級日文」教授法之探討。

研究生的日文學習，與其他外語（英文、法文、德文、泰文等）的學習，有一個差異之處，那就是以英文為例，全部學習者多少都有基本概念與相當基礎；而如法文、德文、泰文等，對我國學習者而言，堪稱是鮮少接觸的語言，是以，所有學習者皆要從零出發開始學習。而日文則是介於前二者之間，似曾相識卻不得其門而入。當然此現象的因素不一而足，有歷史糾葛，有地利之便，而最重要的莫過於資訊化時代所導致的結果。學習者在其過往的教育過程或公務生涯中，或多或少有過接觸到日文的經驗，是以有人已經學會文法難關之一的「動詞變化」，卻又有人連最基本的「五十音」都不會，此種學習者日文程度懸殊的現象對教師而言，是難題但也是挑戰。筆者之所以採行投影片教學，其實有部份因素是針對這個難題的一種嘗試。

筆者自 2005 年初開始，嘗試多媒體教學，自紙本、口述、板書，討論之教授方式轉型，改以筆電、口述、投影片、討論之教授方式。以來在大一基礎日文，大二初級日文，大三中級日文等，大學部各學年不同程度的日文課以及通識教育中心開設的「日本生活與文化」的實施結果，皆獲致相當程度的成果，在行政警察研究所「警學高級日文」的課堂上，亦不例外。採用投影片教學之後，如何從浩瀚無涯的資訊中，擷取適合行政所研究生行政警察理論與實際的教材，成為授課教師的重要課題。本文擬從教材選擇、上課方式、師生互動、教學成果等各個面向，探討現階段「警學高級日文」教授法。

## 貳、教學計畫

因應日文程度不一的學習者，筆者採行以奠定「聽說讀寫」四技能為縱軸，以日本行政警察相關語彙為橫軸的架構，訂定教學計畫。要奠定「聽說讀寫」四技能的主教材採用一般日文學習教材「大家的日本語」；要累積行政警察相關語彙即利用網路上，例如日本警察廳等日本警察相關的網站資料。以下簡單介紹教學大綱。

第一學期：五十音、人稱、物品、場所、時刻、他動詞、授受、女警的一天、

第二學期：網路惡質商法、痴漢、住屋防範 110、

第三學期：日本警察白皮書、

第四學期：日本警察法、

筆者如上暫定兩年四學期「警學高級日文」的教學大綱，其中從第二學期開始，即進入綜合練習的授課方式，是以在第一學期就要建立日文基本文法的概念。以下列表介紹第一學期課程進度、導入方式與練習語彙。

| 進度    | 導入      | 註 練習語彙          |
|-------|---------|-----------------|
| 五十音   | 地方版報紙   | しらさぎ（白鷺鷥）       |
| 人稱    | 學生、老師   | 自我介紹            |
| 物品    | 藥物      | 安非他命、大麻等        |
| 場所    | 生活或工作空間 | 駐在所、中央警察大學      |
| 時刻    | 當下      | 「女警的一天」網路動畫初次呈現 |
| 日期    | 當下      | 每人生日            |
| 他動詞   | 購買、閱讀   | 每天作息            |
| 授受    | 人情與法律   | 禮物、違規單          |
| 女警的一天 | 女警與街頭少年 | 口語文體、其他文法概念     |

依照「大家的日本語」順序，每一課皆製作一套投影片，投影片內容依序為生字、文型、例文、會話與練習，生字、文型、例文、會話的部份為既有教材，練習則配合行政警察須知的日文語彙。以下透過幾則投影片內容介紹課程進度。

課程開始時，先看一張日文報紙。這是採自平成 16(2004)年「日本警察白皮書」中，東京都若宮警察署發行的社區報，名稱為「しらさぎ」，中譯名為「白鷺鷥」。報紙內容相當多元，日文的平假名、片假名、漢字、阿拉伯字、照片、圖畫一應俱全，標題以不

同顏色，不同字體呈現，版面編輯有小學生入學的喜悅，有社區治安亮紅燈的警示，有駐在所勤務的紀錄，也有藉此報紙宣導警民互助合作訊息。筆者認為，這張社區報至少有以下幾種意涵。其一，消除學習者心中的不安感，建立其新學習的期待。其二，與行政警察事務相關之日本警察社區報符合課程設計的理念。其三，版面的多元呈現，除了可當導入新學習的教材，亦可視為讓學習者認知，此項學習的終極目標，是要會看類似這份教材的資料。

平成14年5月  
駐在所だより  
第20号



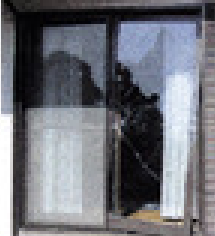
# しらさぎ



編集・発行  
野方警察署公民館直所  
山下 幸弘(せしも)  
2248-8110 内線 5130

## 白鷺10番

被害者は朝入りガラスに補助錠を掛けていたが犯人はサッシをバール類の物でこじ開けその隙間から侵入しました。



### 白鷺の空巢被害!

三月十九日、午前9時ころ、白鷺一丁目の住宅で空巢被害がありました。家人が夫の散歩に出かけているわずか三〇分の間の犯行でした。最近の空巢犯人の特徴は、悪質な複数の短時間での連続犯行が目立ちます。呼び鈴で不在を確認し、見張りを立ててから犯行に及びます。一歩間違えば強盗事件になりかねません。今一度ご家庭でも防犯対策をご検討ください。

#### 事件の発生について

第1現場 4月30日 P4:15ころ 野方8-35 付近  
第2現場 4月30日 P5:20ころ 野方2-53 付近  
第3現場 5月1日 P3:00ころ 上高田5-28 付近  
第4現場 5月1日 P3:10ころ 松ヶ丘1-10 付近

### 連続発生! 少女わいせつ事件

今、小学6年生の少女が児童館等の帰り道や一人で遊んでいるときに、不審な男が声をかけたり、むりやり自転車に乗せようとした事件が連続発生しています。ご注意ください。

#### 犯人の特徴

身長一六五〜一七〇センチメートル、年齢四〇〜五〇歳、ややふとり、髪は黒、自転車を使っていることが多い、眼鏡使用もある。

★ 不審な男を見かけたり、少女に声をかけているのを見かけたら、すぐ一〇番して下さい。



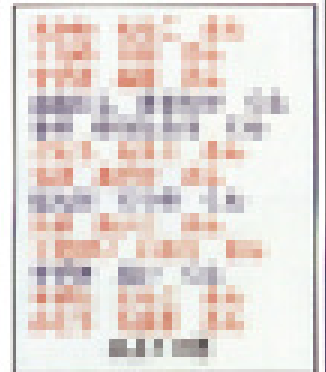
### 小学生の自転車事故多発!

平成十四年野方警察管内では、自転車に突つた小学生の人身事故が多発しています。四月末現在までに、一人の小学生が事故に遭い負傷しています。この内、八件は交差点における自転車の飛び出しが原因でした。幸いにもこれまでのところ怪しかかわる重大事故には発展していませんが、統一警で死亡事故にもなりかねません。向來を思う大事な命です。交差点は一時停止、左右の安全確認を必ずし。

### しらさぎ伝言板

#### ご入学おめでとう!

今年、白鷺町会からは13人の子供達が小学校に入学しました。



みんなルールをまもって、たのしい、しょうがっこうせいかつをおくりましょう。

### 駐在所日記

二〇日の目  
今日は西中野小学校において、白鷺剣道クラブ創立三〇周年記念大会が開催され、私も警政指導している子供たちを引率して参加させていただいた。チビッ子剣士たちは、各剣道教室の名を掛けて普段は見られない真剣な眼差しで熱戦を展開し、子供達以上に父兄は熱狂されていた。



## 參、授課方式

依照上述教學大綱的順序，內容以既有日文資料為縱軸，行政警察相關語彙為橫軸，建構成「警學高級日文」的教材。以下透過數則投影片敘述授課方式。

第一張「會話練習」，將「警察官」(警察)、「泥棒」(小偷)、「検事」(檢察官)、「弁護士」(律師)等名詞帶進基本句型。第二張與第三張「綜合練習」，介紹日本警察廳及東京都警視廳、各地方政府警察本部之網站的相關資料。第四張與第五張從「物品代名詞」認識毒品，網站上的圖片提供更明確的認知。以上投影片所呈現的內容係以循序漸進的方式，讓學習者在最短時間內熟習日文資料。

### 會話練習

1 洪さんは 警察官 ですか。  
 ..はい、そうです。わたしは 警察官です。

2 ミラーさんは 警察官ですか。  
 ..いいえ、ミラーさんは 警察官ではありません、検事です。

|      |             |                 |
|------|-------------|-----------------|
| 洪 こう | 警察官 けいさつかん  | 18歳 じゅうはっさい     |
| 侯 こう | 教師 きょうし     | 25歳 にじゅうごさい     |
| 李 り  | 学生 がくせい     | 27歳 にじゅうななさい    |
| 王 おう | エンジニア       | 30歳 さんじゅうさい     |
| 黄 こう | 研究者 けんきゅうしゃ | 3歳 さんさい         |
| 蔡 さい | 弁護士 べんごし    | 台湾人 たいわんじん      |
| 謝 しゃ | 検事 けんじ      | 台湾 ニーズ          |
|      | 被告 ひこく      | 男 おとこ (男性 だんせい) |
|      | 容疑者 ようぎしゃ   | 女 おんな (女性 じょせい) |
|      | 泥棒 どりぼう     |                 |

20

### 総合練習

■ これは 何ですか。

運転免許手続きのご案内  
**運 転 免 許**

コンピュータ  
 時計  
 カード  
 辞書  
 CD  
 交番  
 愛知県警察  
 運転免許

交番・駐在所  
 の所在地

セイフティ愛知へ。

愛知県警察  
 AICHI POLICE

運転免許証 (M-CARD)

時計 (腕時計、壁時計、デジタル時計)

辞書 (紙辞書、電子辞書)

CD (音楽CD、データCD)

# 総合練習

■ これは何ですか。

地理案内

東京都  
警視庁  
交番  
ヘリコプター  
welcome

ウエルカム  
けいしちょう





安全な東京、安らかな日々を守る

薬物って何？

薬物の  
恐ろしさ

検挙・押収  
情報提供

薬物について

コカイン

大 麻

L S D





14

ヘロイン

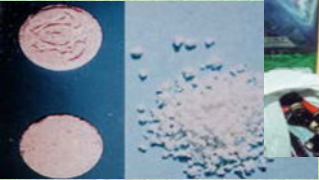
シンナー等

MDMA

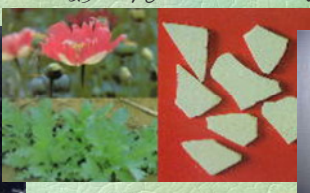
覚せい剤

あへん

マジックマッシュルーム








第六張與第七張「日本婦女警察的一天」則是一個全新的嘗試，其效果相當於授課第一天所提出的「警察社區報」，具有相當的震撼性。

「日本婦女警察的一天」取自日本警察廳所屬「現行警察法施行五十周年記念」的附屬網頁 <http://www.npa.go.jp/kouhousi/police-50th/>，這個網頁是以動畫方式呈現，無法複製，這部分的教學方式是，在教室直接上網。其中有一項「警察的一天」，內容紀錄日本的地方員警、刑警與女警的一天工作行程，時間從清晨 7.00 起床開始，到夜晚 9.30 回到家為止，這一天當中一名三名警察人員的工作內容。文字敘述簡潔，屬於口語文體，非常適合從教科書的「學校文法」轉型成口語文體之用。

## 日本婦女警察の一日

きょう  
**起床**

7:00

- おはよう ございます
- きょう いちにち ちいき みんな
- 今日も 一日 地域の皆さんとコミュニケーションを
- たいせつ あんしん ちいき めざ がんば
- 大切にして安心できる地域づくりを目指して頑張
- きょう しょうねん しゅっくん
- りましょう。さあー今日も少年サポートセンターへ出勤。

## 9:00 働く場所は少年サポートセンターです。

- 少年サポートセンターは 子どもや子どもを持つ親、地域のみんなが抱えている不安や悩みを一緒に考えるところ。
- また、地域のみなさんと一緒に定期的なパトロールもしているの。



20

其中。筆者選取「女警的一天」，將文字部分重新打在投影片檔，再加以拼音，以為教材之用。

從制式教材學校文法轉型成生活教材口語文體，需要一段時間的適應。因為新教材中，同時出現為數相當多的先前未曾練習過的文法規則。這種全新的嘗試對剛學會五十

音，才會表達人稱、物品、時間、日期、簡單動詞的人而言，茫然與困惑在所難免，所幸動畫的趣味性與簡捷的文章表現，多少緩和了學習者不安的心情。但對已有相當程度的學習者，則出現如魚得水的反應。在此階段需要一段時間的適應與練習，是以，這段「日本婦女警察的一天」的部份內容可以製作成期末考題，目的是藉此可以增加練習的機會，以為新階段的學習作準備。

## 肆、電腦資源促進學習效果

一般 Window2000 以上的電腦 Microsoft Word 檔中，有多種語言選擇的功能，具有非常有利於學習亞洲語言學習的配備。以日文為例，就選擇「日文」輸入方式，學習者只要讀得出日文的「五十音」，且會羅馬式拼音，就打得出日文字，這包括平假名、片假名與漢字。再者，對初學者而言，現有日文 Microsoft Word 檔中出現的日文漢字，往往是學習的盲點，一般反應是直接以中文發音。因為讀不出日文，無從查字典，造成學習者強烈的挫折感。這時，只要點選在 Microsoft Word 檔上方作業欄「格式」中，會出現「亞洲方式配置」，再選擇「拼音標示」，日文拼音就會自動出現在漢字上方。筆者規定，選修本課程的學習者一定要學會這個步驟。前述兩張「日本婦女警察的一天」投影片，時刻指在 7.00 與 9.00，前者的漢字部分已經有拼音，後者則無。正當大家對日本女警一天的作懷抱高度興趣，想要一探究究竟時，碰到漢字的部份卻唸不出來，自然會以中文讀音來表達。此時如將這張投影片的文字內容另存新的 Word 檔，即可利用上述方式將漢字部份的發音讀出來，以下為漢字讀音標示前與後的 Word 檔。

9:00 働く場所は少年サポートセンターです。

§ 少年サポートセンターは 子どもや子どもを持つ親、地域のみんが抱えている不安や悩みを一緒に考えるところ。

§ また、地域のみみなさんと一緒に定期的なパトロールもしているの。

9:00 はたら ばしよ しょうねん  
働く場所は少年サポートセンターです。

§ しょうねん サポートセンターは こどもやこどもをも おや ちいき  
なが抱えている不安や悩みを一緒に考えるところ。

かか ふあん なや いっしょ かんが  
また、地域のみみなさんと一緒に定期的なパトロールもしているの。

ちいき いっしょ ていきてき  
また、地域のみみなさんと一緒に定期的なパトロールもしているの。

如此利用既有電腦軟體，讀出漢字發音，學習者就能更方便自行查字典，了解字義，進而理解全文。不過，這個軟體上無法百分之百將漢字完全讀出，碰到讀不出的漢字，就是指導者發揮功能的時候。

以下介紹本學期使用網路教材之一例。

<http://www.npa.go.jp/safetylife/kankyo3/akusyou.htm>

ネットワーク利用の悪質商法にご注意！！

コンピュータ・ネットワークの急速な社会への普及に伴い、インターネット上のホームページ、電子メール等を利用した悪質商法による被害が後を絶ちません。

1 ネットワーク利用の悪質商法事犯の検挙状況

2 悪質商法の主な手口

3 悪質商法の被害に遭わないために

4 悪質商法に関する相談窓口

ね っ と わ く り ょ う あ く し つ し ょ う ほ う ち ゅ う い  
ネットワーク利用の悪質商法にご注意！

コンピュータ・ネットワークの急 速 な 社 会 へ の 普 及 に 伴 い、イン  
ターネット 上 の ホーム ページ、電 子 メール 等 を 利 用 し た 悪 質 商 法 に よ  
る 被 害 が 後 を 絶 ち ま せ ん。

1 ネットワーク利用の悪質商法事犯の検挙状況

2 悪質商法の主な手口 3 悪質商法の被害に遭わないために

悪質商法に関する相談窓口

## 伍、提升聽說讀寫能力

學習者熟習字型利用電腦軟體學習日文漢字的拼音之後，不論其原先日文程度如何，閱讀方式都會從「平假名片假名唸日文，漢字唸中文」，提升為「平假名片假名漢字都唸日文」。突破閱讀難關之後，下一個階段即可藉此自行查字典，當然這之前已經教會查字典的方法（按五十音順序）。教師指導的重點則側重在文章解讀方面，因為這文章當中包含了前述基本課程之外浩瀚的文法規則，而且要立即解決的就是動詞變化，尤其是「中止形」、「音便形」的表達方式。這部份的教授法與大學部學習者相同，於此不再贅敘。筆者基本上採取兩個原則，其一、一而再，再而三不斷重複說明，講一次兩次不會，講五次十次不應該還不會。其二、儘量拿學習者週遭的情形作說明或造句，例如報紙社會版的當紅人物，或因提供 note book 而被迫公開之女朋友的照片。透過重覆說

明，以及與學習者生活相關的例句，盡快學習日文聽說讀寫四技能，以便進入閱讀「日本警察白皮書」「日本警察法」的階段。

如此，學習者突破「平假名片假名漢字都會唸日文」的關卡之後，開口閱讀、查字典、網路交作業、課堂作業綜合訂正、進入新教材，便成為每次上課的循環流程。

## 陸、結語

本課程授課以來，教師與學習者生之間透過網路傳遞教材，繳交作業，上課時投影片秀出批改後的作業；學習者努力查字典，自然形成一股「輸人不輸陣」的榮譽感。不同程度的學習者提出深淺不一、五花八門的問題，增加學習的趣味性。總而言之，符合行政警察理論與實務之日文教材，是資訊化社會語言學習的選擇，正是本課程「警學高級日文」的教學目標，學習者能在「警學高級日文」的授課中，學會從日文資料知悉日本警察政策之理論與實際，以為日後在研究或勤務上的參考，是本課程的宗旨。

## 參考資料

『大家的日本語』大新書局

平成 16 年『日本警察白皮書』

<http://www.npa.go.jp/safetylife/kankyo3/akusyou.htm>

<http://www.keishicho.metro.tokyo.jp/kouhoushi/no1/koramu/koramu2.htm>